

УДК 811.111

**ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ  
ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТОМ-АНТРОПОНИМОМ В  
СОВРЕМЕННОЙ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПЕРИОДИКЕ**

**О.А. Гумма**

*Московский педагогический государственный университет, Москва*

**Н.А. Лаврова**

*Московский педагогический государственный университет, Москва*

В статье рассматриваются фразеологизмы с антропонимом в английском языке. Цель исследования – эксплицировать роль фразеологических единиц с компонентом-антропонимом в современной англоязычной периодике, а также показать, какие функции они выполняют, основываясь на их семантике.

**Ключевые слова:** фразеологическая единица, функции, антропоним, публицистический дискурс, периодика.

**Functioning of Phraseological Units with Anthroponyms  
in Modern English Periodicals**

**Oksana A. Gumma**

*Moscow Pedagogical State University, Moscow*

**Nataliya A. Lavrova**

*Moscow Pedagogical State University, Moscow*

The article is devoted to the analysis of phraseological units with anthroponyms in the English language. The aim of the research is to explicate the role of phraseological units with proper names in English periodicals and to demonstrate their main functions taking into account their semantics.

**Key words:** phraseological units, functions, anthroponym, publicistic discourse, periodicals.

Фразеологические единицы, в составе которых присутствует антропоним, являются ярким экспрессивным средством языка и представляют особый интерес для изучения. Устойчивые выражения такого типа «отражают культурное и историческое развитие английского народа, его быт и традиции, делают английский язык более выразительным» [1, с. 55]. Как справедливо подчеркивает В.И. Маркевич, имя собственное является одной из универсалий культуры и особым языковым знаком, выполняющим «функцию хранения и трансляции традиций, истории, культуры народа» [2, с. 136].

Как правило, этимология и значение фразеологизма с компонентом-антропонимом основываются на этимологии и семантике личного имени или фамилии, обладающих особой историей. По данным Н.А. Лавровой и Е.А. Никулиной, идиомы с компонентом-антропонимом требуют разной степени активации фоновых знаний реципиента в зависимости от источника устойчивых выражений [4, с. 853].

Англоязычная пресса играет значительную роль в массовом информационно-образовательном дискурсе. Тексты англоязычных СМИ представляют собой обобщенный, совокупный образ английского языка, в котором разносторонне и быстро отражаются языковые трансформации. Тематика публикаций в англоязычных газетах и журналах охватывает не только вопросы внутри определенной страны, но и сферу внешних связей и взаимодействий, и, как следствие, постоянно находится в тесном контакте с другими языками. Это способствует активному появлению и распространению новых фразеологических единиц, что обуславливает актуальность их изучения.

На основе изучения теоретической и практической литературы по теме исследования [1, 2, 3, 4] нами были выделены следующие основные функции, которые выполняют фразеологизмы с компонентом-антропонимом в текстах современных англоязычных статей:

- 1) функция выражения эмотивного потенциала и передачи образности в текстах публицистического характера;
- 2) механизм привлечения внимания к поднятой автором статьи проблеме (аттрактивная функция);
- 3) функция воздействия на читателя, манипулятивное речевое влияние на адресата (характерно для политического дискурса);
- 4) оценочно-характеризующая функция;
- 5) ироническая функция;
- 6) эвфемистическая функция.

Рассмотрим каждую из перечисленных функций подробнее. Фразеологические единицы, в состав которых входит компонент-антропоним, обладают экспрессивным характером, являясь средством выражения *эмотивности* и *образности* в текстах англоязычных статей. Как правило, идиоматические выражения, являющиеся восклицательными конструкциями и имеющие междометный характер, выполняют данную функцию. Так, фразеологизм *by Jove* употребляется в значении «Клянусь!» и является ярким примером эмоциональной репрезентации:

*'By Jove, the war's coming to an end': Battle of Amiens remembered* [6].

Идиома *Jeez Louise!* означает «о Боже! Неужели?!» и используется для выражения удивления и возмущения. В основе фразеологизма лежит такой стилистический прием, как консонанс, который создает определенный ритмический фон. Так, например, автор следующей статьи комментирует важность получения достоверной информации в период пандемии:

*And, jeez Louise, the information!* [14]

Данная идиома может также использоваться для выражения отрицания в значении «О, нет!», репрезентируя образный концепт «отрицания»:

... he denied being on Twitter at all, saying: "*Jeez Louise* I'm not on

twitter" [5].

Для выражения крайней степени удивления в ситуации неформального общения используется фразеологизм *Great Scott*, означающий «святые угодники, этого не может быть!». Принято считать, что Уинфилд Скотт – генерал армии США и кандидат в президенты от партии либералов – послужил прототипом данного выражения. В периодике идиома часто встречается в заголовках статей:

*Great Scott! It's back* [20].

Автор данной статьи рассуждает на тему того, что снег в Лондоне – редкое явление, и подчеркивает, что такие погодные условия повергли в шок англичан, которые не привыкли к большому количеству осадков в зимнее время года.

Фразеологизм *No way, Jose!* является экспрессивной вариацией выражения «ни за что, ни при каких обстоятельствах». В представленной статье используется такой стилистический прием, как игра слов, поскольку José – это имя футбольного тренера Жозе Моуринью. Однако в контексте данной статьи выражение с использованным именем собственным относится к образным:

*No way José: Football is no soap opera, despite Amazon's efforts* [13].

Следующей значимой функцией фразеологических единиц с компонентом-антропонимом является *аттрактивная*. Она заключается в том, что устойчивые выражения, в состав которых входит имя собственное, являются выразительным составным элементом заголовка или подзаголовка статьи, привлекая внимание читателей. Как правило, заголовок отражает содержание статьи, именно поэтому большое внимание уделяется его грамотному формулированию. Как отмечает К.И. Симановская, «в газете заголовок занимает самую сильную, акцентируемую позицию» [3, с. 162]. Авторы публикаций в периодических изданиях используют идиомы для того, чтобы заострить внимание читателей на определенном вопросе или проблеме.

Так, например, в следующей статье речь идет о том, что Мохаммед Нуру, директор общественных работ в Сан-Франциско, был арестован и обвинен ФБР во взяточничестве, мошенничестве с использованием электронных средств связи и коррупции:

San Francisco's "Mr. Clean" Arrested By FBI For Alleged Porta Potty Scandal As Human Waste Reports Spike To New High [4].

В данном случае фразеологическая единица "Mr. Clean" вызывает особый интерес, акцентируя внимание общественности на существующей проблеме.

Is Seattle Being Buzzed By Drone-Equipped Peeping Toms? [10]

В представленном заголовке фразеологическим компонентом является популярное выражение *Peeping Tom*, означающее «человек, подглядывающий за другими людьми, вайерист». В контексте речь идет о

том, что дроны «заполонили» Сиэтл, снимая на камеры людей без их официального согласия. Автор статьи призывает читателей ознакомиться с проблемой нарушения личных границ, которая стала очень актуальной в связи с развитием высоких технологий.

Фразеологизмы также выполняют функцию *манипулятивного* воздействия на читателя. Особенно ярко этот механизм прослеживается в политическом дискурсе.

Идиома *proper Charlie* апеллирует к периоду правления Карла II, который отправлял на «пенсию» солдат, не подходящих для службы. Сегодня фразеологизм используется, если речь идет о человеке, которому не хватает здравого смысла. В английской периодике встречается следующий пример употребления данной единицы:

If you had come to doubt Boris Johnson's competence as Foreign Secretary, you must be feeling a *proper Charlie* now [15].

Автор использует категоричную форму убеждения читателей в компетентности Бориса Джонсона, сообщая, что надо быть настоящим глупцом, чтобы сомневаться в его дипломатических методах.

Британское выражение *to take the Mickey / mickey-taking* часто фигурирует в контекстах политических ситуаций и обозначает «высмеивать кого-либо, дразнить». Идиома апеллирует к рифмованному сленгу диалекта Кокни, в котором она изначально имела форму *taking the Mickey Bliss*, а впоследствии была сокращена до *taking the Mickey*. Можно привести следующий пример использования оборота в СМИ:

Shadow home secretary, who wants to be mayor of Manchester, says people fear '*mickey-taking*' if they say they want to be a doctor or lawyer [7].

В статье приводится мнение британского политика Эндрю Бернема, который считает, что люди боятся насмешек и неоднозначной реакции со стороны общества, когда речь идет о профессиях доктора, адвоката и политика.

Оценочная функция фразеологизма с компонентом-антропонимом тесно связана с *характеризующей* функцией. Такие фразеологические единицы могут иметь как негативную, так и положительную коннотацию, опираясь на определенный контекст и проходя через призму авторского восприятия ситуации.

Фразеологизм *Barbie Doll* характеризует человека (женщину или мужчину), который является привлекательным внешне, но не наделен интеллектуальными способностями, глуп. Данная идиома относится к оценочным лексическим единицам. Это наглядно прослеживается в следующем газетном заголовке:

The Hunger Games' Katniss gets the *Barbie doll* treatment [8].

В контексте описываемой ситуации речь идет о сильной и независимой Китнисс Эвердин, героине фильма «Голодные игры», которая является полным антиподом куклы Барби. Актриса задается вопросом,

каким образом она стала источником вдохновения для создания новой игрушки-Барби, выпущенной фирмой *Mattel*.

Идиома *Molly Coddle* имеет негативную коннотацию и употребляется в значении «неженка», когда речь идет о человеке, требующем к себе особого внимания. В английской периодике встречаются следующие примеры использования данного оценочного фразеологизма:

As we witness a generation of youth who are being *molly-coddled* by parents fearful that their child will make a mistake... [19].

В тексте статьи подчеркивается, что современное молодое поколение находится под чрезмерной опекой родителей, из-за чего могут возникать проблемы с их дальнейшей социализацией.

*Ироническая* функция фразеологизма проявляется в его стилистических особенностях, позволяющих автору статьи в скрытой форме осмеять пороки человека или общества и заострить внимание на контрасте. Такие фразеологические единицы могут быть частью юмористического дискурса, а также могут являться обособленным звеном в контексте любой ситуации.

Фразеологическая единица *Lady Bountiful* (персонаж пьесы Джорджа Фаркара, ирландского драматурга XVII века) в современном английском языке употребляется в значении «благодетельница; женщина, которая любит показывать людям, как она добра и щедра»:

... but Madonna is no ordinary interviewee – and after days of controversy over the motives and manner of her *lady-bountiful* gesture, this was no ordinary interview [18].

Автор статьи подчеркивает, что популярная певица Мадонна согласилась дать эксклюзивное интервью, и это был благородный жест с ее стороны.

Идиома *Barmecide feast* – очевидная аллюзия к Арабским сказкам, героем которых является персидский принц Бармецид. Фразеологизм имеет значение «притворное гостеприимство, видимость угощения, любая привлекательная иллюзия»:

But, while the faded and shabby amusement park may work as a metaphor for our national institutions, it's a *Barmecide feast* for the eyes [11].

Как правило, слово *feast* имеет положительную коннотацию, обозначая «пир, празднество», однако, если читатель имеет фоновые знания, то он без труда распознает иронический подтекст.

Фразеологические единицы также выполняют функцию *эвфемизации* речи, заменяя резкие и нежелательные выражения, избегая прямых наименований. Данная функция является одной из самых важных в публицистическом дискурсе, поскольку существует определенный стиль, предполагающий использование эвфемизмов там, где это необходимо, с целью маскировки того или иного явления.

Так, фразеологические эвфемизмы с компонентом-антропонимом, на

первый взгляд, скрывают истинную сущность понятия за счёт создания нейтральной или положительной коннотации.

Идиомы *Nancy boy* используется в значении «гомосексуалист» и является ярким примером эвфемистического варианта лексической единицы *gay*:

Well, your husband's a sanctimonious, deal-breaking, <...> *nancy-boy* twat, who likes Cliff Richard, so there! [16].

Данное предложение обладает мощной экспрессивностью и носит оскорбительный характер, однако использование фразеологизма «сглаживает» возможные нецензурные высказывания.

Данный устойчивый оборот может не иметь негативной окраски, как, например, в следующем контексте:

My first crush, aged seven, was on Julian Clary. It had entirely escaped my notice that he was a '*nancy boy*', although my mother was a little concerned [9].

Эвфемизм *Dumb Dora*, основанный на приеме аллитерации, смягчает негативную нагрузку и заменяет грубое значение «дура, глупая девушка». Ср.:

As "Match Game" might put it, "*Dumb Dora* is so dumb she thought it was dumb to bring back old game shows and could not have foreseen that the sophisticated 21st-century viewing audience would love them even though they are kind of... [17].

Таким образом, фразеологические единицы с компонентом-антропонимом выполняют шесть основных функций в современной англоязычной периодике, делая текст статей более экспрессивным и запоминающимся для читателей. Фразеологический фонд современного английского языка непрерывно пополняется, и изучение таких лексических единиц и механизмов их функционирования в англоязычной прессе заслуживает особого внимания. Имя собственное в составе идиом усиливает эстетический характер языковых единиц, поскольку каждый фразеологизм не только передает определенный образ и является отражением существующей действительности, но и содержит специфическую информацию (о носителе антропонима), являющуюся отсылкой к культурному контексту.

### Список литературы

1. Курицкая Е.В. Исторический путь развития английских антропонимов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов, 2019. Том 12. Выпуск 1. С. 51–55.
2. Маркевич В.И. Национально-культурная специфика фразеологизмов с компонентом-антропонимом в русском, белорусском и немецком языках // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2014. №. 7–2. С. 136–139.

3. Симановская К.И. Аттрактивная функция заголовков в газетном дискурсе // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. 2013. С. 161–165.
4. Andrzejewski A. San Francisco's "Mr. Clean" Arrested By FBI For Alleged Porta Potty Scandal As Human Waste Reports Spike To New High [Electronic resource]. URL: <https://www.forbes.com/sites/adamandrzejewski/2020/01/31/san-franciscos-mr-clean-arrested-by-fbi-for-alleged-porta-potty-scandal-as-human-waste-piles-up/?sh=48f0b9f163cc> (date of reference: 21.01.2021).
5. Bell M. The Feral Beast: Notes from the small minded, Pippa's back, and Thatcher and Powell's pow-wow [Electronic resource]. URL: <https://www.independent.co.uk/news/people/diary/feral-beast-notes-small-minded-pippa-s-back-and-thatcher-and-powell-s-pow-wow-8876355.html> (date of reference: 21.01.2021).
6. Boffey D. 'By Jove, the war's coming to an end': Battle of Amiens remembered [Electronic resource]. URL: <https://www.theguardian.com/world/2018/aug/08/by-jove-the-wars-coming-to-an-end-battle-of-amiens-remembered#:~:text=First%20world%20war-, 'By%20Jove%2C%20the%20war's%20coming%20to%20an,end'%3A%20Battle%20of%20Amiens%20remembered&text=It%20was%20unscathed%2C%20all%20sorts,'re%20getting%20through.%E2%80%9D> (date of reference: 17.11.2020).
7. Burnham A. Andy Burnham: it's hard for young people in north-west to be ambitious [Electronic resource]. URL: <https://www.theguardian.com/politics/2016/may/19/andy-burnham-its-hard-for-young-people-in-north-west-to-be-ambitious> (date of reference: 21.01.2021).
8. Child B. The Hunger Games' Katniss gets the Barbie doll treatment [Electronic resource]. URL: <https://www.theguardian.com/film/2012/mar/26/hunger-games-katniss-barbie-doll> (date of reference: 21.01.2021).
9. Cross S. Queen of tarts [Electronic resource]. URL: <https://www.theguardian.com/theobserver/2006/jun/04/featuresreview.review5> (date of reference: 21.01.2021).
10. Hickey M. Is Seattle Being Buzzed By Drone-Equipped Peeping Toms? [Electronic resource]. URL: <https://www.forbes.com/sites/matthickey/2013/05/28/is-seattle-being-buzzed-by-drone-equipped-peeping-toms/?sh=1111c7184537> (date of reference: 21.01.2021).
11. Koenig R. Cinderella, Lyric Hammersmith, London [Electronic resource]. URL: <https://www.independent.co.uk/arts-entertainment/theatre-dance/reviews/cinderella-lyric-hammersmith-london-81730.html> (date of reference: 21.01.2021).
12. Lavrova N.A., Nikulina E.A. Predictors of correct interpretation of English and Bulgarian idioms by Russian speakers // Russian Journal of Linguistics. 2020. Vol. 24. No 4. P. 831–857. DOI: 10.22363/2687-0088-2020-24-4-831-857.
13. Mistlin A. No way José: Football is no soap opera, despite Amazon's efforts [Electronic resource]. URL: <https://www.theguardian.com/tv-and-radio/tvandradioblog/2020/aug/28/jose-mourinho-tottenham-hotspur-all-or-nothing> (date of reference: 21.01.2021).
14. Moore S. There are dark times ahead. We have only one weapon: hope [Electronic resource]. URL: <https://www.theguardian.com/commentisfree/2020/oct/06/there-are-dark-times-ahead-we-have-only-one-weapon-hope> (date of reference: 21.01.2021).
15. Norman M. I, for one, am glad that Boris Johnson and Michael Gove are now de facto running the country. What could possibly go wrong? [Electronic resource]. URL: <https://www.independent.co.uk/voices/boris-johnson-michael-gove-brexit-letter-theresa-may-control-disaster-a8050911.html> (date of reference: 21.01.2021).

16. Pelling R. I'm with Cherie on this one (sorry, James [Electronic resource]. URL: <https://www.independent.co.uk/voices/columnists/rowan-pelling-i-m-with-cherie-on-this-one-sorry-james-418243.html> (date of reference: 21.01.2021).
17. Silver M. Who could have guessed that bringing back 'Match Game' and 'The \$100,000 Pyramid' would work? [Electronic resource]. URL: <https://www.washingtonpost.com/express/wp/2016/08/15/who-could-have-guessed-that-bringing-back-match-game-and-the-100000-pyramid-would-work/> (date of reference: 21.01.2021).
18. Sutcliffe T. Awestruck Kirsty lets Madonna off the hook [Electronic resource]. URL: <https://www.independent.co.uk/news/media/awestruck-kirsty-lets-madonna-off-the-hook-422573.html> (date of reference: 19.12.2020)
19. Vigo J. E-Cigarettes Redux: A Society In Fear Of Mistakes [Electronic resource]. URL: <https://www.forbes.com/sites/julianvigo/2019/03/01/e-cigarettes-redux-a-society-in-fear-of-mistakes/?sh=5ee25be06738> (date of reference: 21.01.2021).
20. Wainwright M. Great Scott! It's back [Electronic resource]. URL: <https://www.theguardian.com/uk/the-northerner/2012/feb/10/snow-leeds-weather-ice-freeze-nationaltrust> (date of reference: 21.01.2021).